

英汉交替传译中译文冗余规律与特点

李可欣

(厦门大学,福建 厦门 361005)

摘要:口译冗余相关研究较少。以国内某高校口译专业研究生为研究对象,运用量化与质性研究方法分析学生口译冗余规律与特点。研究发现,源语干扰和译语不必要的添加是导致冗余的主要因素。有趣的是,非流利因素与第一人称指示语频繁出现在学生口译中,造成大量冗余。能够对口译教学与实践起到一定启示作用。

关键词:口译冗余;学生译员;英汉交传

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2019)18-0021-03

1 引言

会议口译对译员自身水平要求较高,要能够抓准讲话人完整语义,使用合适的语言准确传达(勒代雷 2001)。这就意味着译语应尽量简洁明了。译员可充分使用“concision”(简洁)、“compression”(压缩)、“summary”(总结)和“abstracting”(提取)的方法简化语言,从而提升口译质量(Setton & Dwarant 2016)。然而,较多译员译文中会出现大量冗余,特别是学生译员。

学界对冗余的研究主要集中在冗余信息上,且大多关注笔译方向。鲜有研究探讨口译中译语冗余的特征。本文以学生译员口译录音为语料,将量化研究与质性研究方法相结合,拟探究英汉交替传译中译文冗余的规律与特点。

2 文献综述

冗余信息是信息论的一个术语,最早由Shannon提出。语言也具有冗余性,即“冗余信息与有效信息共存的现象”(徐盛桓 1984)。前人对语言的冗余性研究涉及多个领域,包括法律、科技、教学等。有研究尝试划分冗余类型,本文参考田艳(2001)对于语义性冗余的分类。

前人研究主要是从语用、修辞和笔译的视角,而有关口译冗余的研究较少,且大多关注源语冗余而非译语冗余。源语信息冗余度会影响口译难度(Gile 2009: 200)。冗余量越大,材料难度越低(Liu & Chiu 2009: 246)。Wang(2012)用记者招待会中英文交传语料库作为语料,分析中文源语与英文译语之间的关系。研究发现,译语简化了源语中的冗余信息且讲话人的即兴演讲易使用松散、重复、冗余的语言。上述研究主要从源语冗余的角度出发,抑或关注专业译员处理冗余的策略,而有关学生译员译语的研究较为罕见。因而,本文将探讨学生译员英汉交传译文中冗余的规律和特点。Lee(2015)提出了口译质量评估的三个考察项(内容、形式、表达),每项包含7个指标。本文将借鉴该研究的“表达”项中提供的指标,分析学生译员译文。

3 研究设计

3.1 实验流程

本文具体的研究问题如下:

- (1) 学生译员口译中冗余的分布情况如何?
- (2) 口译中非流利因素造成的冗余比例有多少?
- (3) 口译中第一人称指示语冗余有何特点?

笔者根据研究目的,选择华东某高校英语口译专业研究生

二年级学生作为研究对象,共计18人,其中男一人,女17人。受试者均通过英语专业八级考试,且受过为期两个半学期的口译专业训练,英语水平及口译水平相近。

根据CATTI英语二级交替传译中口译实务考试试题标准,英语讲话单篇篇幅约500字(王燕 2012: 90),英汉交传语速110-130词/分为宜(赵护林、穆雷 2016: 3)。本次实验的语料节选自J.K. 罗琳2008年于哈佛大学的毕业演讲,篇幅476个字,音频长度3分14秒,语速偏快,146字/分钟。选文无专业术语,且分割为三段,段落间有8秒空白,便于笔者暂停播放音频。实验前,笔者介绍实验目的、流程及语料背景。后提示受试者在暂停播放音频后开始口译并录音。实验共收集到18份录音。

3.2 数据分析

首先,笔者转写录音,共得到14193字的文本资料,并将数据录入Nvivo质性分析软件中。随后,笔者仔细阅读和分析文本,将冗余部分标红,并按照冗余出现原因将其归为源语干扰和译语问题两大类。之后,对数据编码,形成源语冗余、长句和译语程度副词、逻辑关系连接词和状语五小类,最后形成第一个主题:学生译员口译中冗余的分布情况。

在转写的过程中笔者意识到非流利因素出现频次较高,且多属于冗余情况。其中,修正、重复和填充词三项最为明显,因而笔者按照这一特点再次编码,形成第二个主题:口译中非流利因素造成的冗余比例。

另外,在观察译文文本时笔者发现第二个特点:“我们”这一人称代词产生的冗余比例较大。故,笔者运用Nvivo软件中word frequency(词频)查询功能,得到译文中出现频次最高的五个字,如表1所示。

表1 词频结果

词	次数	篇幅比重
的	805	6.12%
我	662	5.03%
是	325	2.47%
一	229	1.74%
们	229	1.74%

笔者借助text search(文本搜索)功能,对上述五个字出现

收稿日期:2019-03-04 修回日期:2019-03-22

作者简介:李可欣(1995—),女,黑龙江哈尔滨人,硕士研究生,主要研究方向为口译教学。

本栏目责任编辑:梁书

翻译研究 21

的相关文本再次分析后发现“的”“我”“们”三个字产生的冗余居多,且三者存在关联性。“的”字出现冗余情况前面多为“我”或“我们”。“我”字后面则多是“的”和“们”。因而,笔者确定第三个主题,即:口译中第一人称指示语冗余的特点。本文将基于以上三个主题进行分析与讨论。

4 研究发现与讨论

4.1 冗余分布类型

4.1.1 源语干扰

笔者在分析学生译员译文冗余情况的过程中注意到,在原文出现冗余或原文为长句时,译文也常出现冗余。前者主要体现在译文和原文冗余内容相似,后者表现为译文信息遗漏且迂回重复。本文用下划线标示予以讨论的冗余信息。

例如:

(1) 英语: In its arguably most transformative and revelatory capacity, it is the power that enables us to empathise with humans whose experiences we have never shared.

学生译文:它能够,啊,能够将生活体验进行转化,它这种力量能够,嗯,帮助我们感受一些,呃,之前我们未曾共享过的经历。

(2) 英语: I stopped pretending to myself that I was anything other than what I was, and began to direct all my energy into finishing the only work that mattered to me.

学生译文:当我不再假装自己,不再隐藏自己,我就能够把我全身心的精力投入到对我来说真正重要的我真正重视的东西之中。

例(1)中英语原文冗余,“it is the power that”与前文提到的“imagination”存在语义冗余。译员在口译时可尽量避免“指代词项复现”(田艳 2001: 31)。学生译员将此处处理为“它这种力量”,显然受到源语干扰。不难看出,学生译员也察觉到口译不够通顺,想要及时调整,故出现“嗯”“呃”等语气词。重点在于提升学生译员“脱离原语语言外壳”的能力,在保证意义正确传达的同时尽量不被语言约束(勒代雷 2001)。

例(2)中英语原文是一个长句,这可能会对译员源语理解造成困难。学生译文出现信息遗漏的问题,且在翻译“that mattered to me”这一从句时译文冗余,“对我来说真正重要的”和“我真正重视的”属于“近义词项复现”(田艳 2001: 31)。

4.1.2 译语问题

除受源语干扰外,译语冗余多体现在添加程度副词、逻辑关系连接词和不必要的状语。笔者将举例说明上述问题并依托自身经验分析可能的原因。例子均来源于学生译文。

例如:

(3) 如果你觉得你的挫折打败了你,那可能是你没有真正意识到自己有多么坚强的意志,没有真正地去认识自己,也没有真正地去衡量你与朋友之间的关系。

例(3)中“真正地”出现了三次,属学生译文中常见的冗余,不影响语义,为译员措辞提供思考时间。回听译员口译后发现,程度副词出现的地方,译员口译相对流畅,无有声或无声停顿。源语理解是脱离语言外壳和并行加工的有机结合(董燕萍、王斌华 2013)。学生译员添加程度副词,可降低信息密度,为译语加工争取时间,辅助源语理解。

(4) 我还能够继续地生活,我的女儿还在依靠着我,而我现在还能够继续地打字,把我的想法写出来。

这里,“而”属于逻辑关系连接词。逻辑连贯性是衡量口译质量的一个重要指标(Lee 2015)。学生在训练中逐渐提升了添加连接词的意识,但是对如何添加连接词仍存在困惑。例(4)不存在转折关系,“而”属于冗余信息。

(5) 因此从这个角度来说,我所经历的挫折对我来说就是一件礼物。

例(5)中,“从这个角度来说”和“对我来说”在译文中非常普遍,都是介词结构作状语。上述概念都可以从上下文推论出来,所以是隐性冗余信息。试省略不必要的状语能突出语义,便于听众把握口译主旨。

4.2 非流利因素冗余

4.2.1 非流利因素统计

本文分析译文冗余规律后亦发现了冗余的两大特点。其一是非流利因素导致的冗余,主要表现为重复、添加填充词和修正。笔者将数据录入 SPSS 统计分析软件,变量描述统计如表 2 所示。

表 2 描述统计

	样本数	最小值	最大值	均值	标准差
重复次数	18	12	39	27.44	8.67
填充次数	18	0	10	2.00	3.24
修正次数	18	1	17	5.56	4.85
重复字数	18	43	187	123.50	42.73
填充词字数	18	0	10	2.56	4.12
修正字数	18	1	76	27.50	21.08
总冗余字数	18	47	213	153.56	49.89
总冗余比例	18	0.08	0.33	0.19	0.06

重复、填充词和修正均属于口译质量评估“表达”项中的考察标准(Lee 2015)。上述情况的出现会影响流利度,从而降低口译产品质量。通过表 2 可以看出,口译转录文件共 18 份。重复现象居多,一篇三分钟左右演讲的口译平均出现 27.44 次重复,最多达 39 次。且个体间重复、填充与修正的次数存在较大差异。以修正为例,有学生译员全篇只修正一次,也有译员修正 17 次。本文探讨冗余特点,故将重复、填充词及修正字数考虑在内,并与译文总字数做对比,得出结论:平均来看,包含重复、填充词、修正在内的非流利因素所导致的总冗余字数占总译文字数的 0.19。可见,非流利因素造成的口译冗余严重。

4.2.2 重复

李国南(1993:1)认为有些情况下重复“是一种有效的修辞手段”,然而一般情况下“语言要避免重复”。基于本文研究对象与研究目的,主要探讨重复对口译质量产生的负面影响。例如:

(6) 失败让我发现了很多其他朋友的价值观,这些价值观是超越基本的生存的。

(7) 生活其实是更加复杂,更加困难,更加难以控制的。

(8) 我也意识到友谊是多么的宝贵,它甚至比世界上的红宝石还要宝贵。

以上是三种重复类型典型的例子。例(6)是“蝉联式重复”,可以用来加强逻辑关系(李国南 1993: 2)。译员通常会把长句拆分成几个短句,用顶真方式衔接句子。这一方式不免延长口译时间,造成语义冗余。例(7)属于“跳跃性重复”,该类型旨在重复关键词,起“画龙点睛”的语义功能(李国南 1993: 3)。然而例(7)的“更加”并非关键词,译员使用重复不能提纲挈领,反倒会让听众抓不到重点。例(8)是“扩展式重复”(李国南 1993: 4)。从语义角度分析,起语义递升的作用。在口译过程中,译员可能一开始只反映出主旨或大概的意思,后根据交传笔记,迅速加一句补充。故,学生译员译文中的重复多为冗余。

4.2.3 填充词

本文主要分析“呃”“啊”“嗯”等填充词。该类填充词在口译中较为常见且具有典型性。根据表 2 的数据,译员口译填充词出现频次差异较大。所选例句来自填充词较多的译文。

(9) 想象力不是人类独有的一种能力,帮助我们,啊,将一些,噢,坏事能够转化,并且能够创造出新的发明和创新。

(10) 因为失败是成功之母,我就找到失败的原因,会让我找到怎么去改变自己,但是如果那样,嗯,就像我的女儿,我还没有那个什么。

以上两例存在共性。笔者反复听相关段落发现很难理解译员的逻辑。译员在口译时没有找到关键词之间的关系,而填充词的出现体现了其慌张、犹豫的情绪,进而导致冗余,影响听众正常理解。例(10)中译员最后不得不说出“我还没有那个什么”,可见其翻译时的无奈。另外,出现填充词的段落也存在其他不流利因素,比如重复。

4.2.4 修正

修正也会产生大量冗余,包括修正词语,开头和句子。

(11) 有一些,有一些年纪稍长,有一些年纪较长的人,他们也会感到疑惑。

(12) 今天我为什么要在这里跟大家谈论这个话题呢,为什么要谈论人生当中的成功与失败呢?

例(11)包含修正开头和词语两类,译员未说出“有一些”后面的名词,稍做停顿后选择重新开头,后因口误再次修正词语。例(12)是发现说错后把句子说完,再作修正和补充。译员修正原因可以是不满意之前的口译,后想到更为精准的表达,抑或不知道怎么说下去。总而言之,修正会打乱听众理解,造成不必要的冗余。译员的刻意控制可以避免此类问题。

4.3 第一人称指示语冗余

笔者认为英汉交传中译文冗余的第二个特点是第一人称指示语冗余。本文主要分析了第一人称代词与物主代词,包括“我”“我的”“我们”和“我们的”。英语原文和汉语译文指示语频次如表3所示。

表3 第一人称指示语使用频次

指示语	原文	译文平均值	译文原文比
我(I, me)	30	33.2	110.67%
我的(my)	8	3.4	42.50%
我们(we, us)	2	9.5	475.00%
我们的(our)	0	1.6	
总计	40	47.7	119.25%

通过表3可以发现,英语原文中人称代词“I”和“me”的使用最多,达33次,其次则是“my”,原文中没有使用“our”。反观学生译文,使用最多的也是“我”,而第二多的是“我们”,平均使用9.5次。“我们”的译文原文比是475.00%,可见学生在口译中惯用“我们”这一人称代词。比较有趣的是,学生在口译中使用第一人称代词指示语总频次约为原文的1.2倍。这主要是因为学生译文较长,冗余居多。本文研究结果同前人相关研究有不同之处。张易凡等(2015)将记者招待会汉英口译中原文与译文第一人称使用频率做对比,发现在英语译文中的使用频率约为汉语原文的2.2倍。笔者认为差异主要来源于以下几个原因。首先,本文语料节选自一篇英文演讲,该研究语料来自记者招待会,两个研究语料题材及听众不同,故,原文指示语使用情况也不同。其次,本文译文来源于学生译员口译,该研究译文源自政府官方网站。译员能力不同,相应的,译文冗余情况也不同,进而影响中英文第一人称使用频次。所以,两项研究的研究结果存在差异。

基于上述讨论,本文继续分析第一人称指示语所造成的冗余。笔者选取“我们”这一节点词,考察相关译文。用下划线标示属冗余词汇的“我们”。例:

(13) 这是因为如果我们不,不直面人生当中的失败,我们

就没有办法完成我们最想要做的事情。

(14) 想象力能够重造我们的生活,它能够让我们保护自己,让我们战胜困难。

例(13)多次重复主语“我们”。译员欲通过添加“我们”来拉近与听众之间的关系,但是与源语不符,译语听起来较啰唆。正如周国辉、张彩霞(2003)指出,汉语注重语义性,有些句子可以隐含主语。例(14)中,译员没有把“我们”做主语使用,而是用“让我们+动词”的结构。笔者认为此类句式结构会打乱逻辑,不利于听众理解。“想象力”不能实施动作,可简化为:想象力能够辅助我们重建生活,保护自己、战胜困难。修改后的译文字数仅为修改前的70%左右,正如Setton & Dwarant (2016: 100)指出,一般可精简10%到25%的语言包装,如果冗余较多,则精简空间更大。译员多次使用“我们”或“给我们”等短语,能够帮助思考和组织语言,但是会造成冗余。

5 结束语

本文探讨了英汉交传中学生译员译文冗余的规律和特点。结果表明,冗余主要是因为源语的干扰和译语不必要的添加。且非流利因素与第一人称指示语冗余是口译冗余的两大特点。本研究为口译冗余现象的研究和口译教学提供了新的视角。

不可避免的,本文尚存在局限性,样本数量较少,只有18位学生译员参与研究。因而未来可以增加研究对象,探究冗余类型间是否存在相关性。另外,可对学生译员进行深度访谈,进一步了解译语出现冗余的原因。

参考文献:

- [1] 勒代雷. 释意学派口笔译理论(刘和平译)[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
- [2] Setton, R. & A. Dawrant. Conference Interpreting: A Complete Course [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016.
- [3] 徐盛桓. 语言的冗余性 [J]. 现代外语, 1984, (2): 1-6.
- [4] 田艳. 冗余信息与增译和省译 [J]. 中国翻译, 2001, (5), 30-32.
- [5] Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- [6] Liu, M. & Y. -H. Chiu. Assessing source material difficulty for consecutive interpreting: Quantifiable measures and holistic judgment [J]. Interpreting, 2009, 11(2): 244-266.
- [7] Wang, B. A descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese premier press conferences [J]. Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal, 2012, 57(1): 198-212.
- [8] Lee, S. -B. Developing an analytic scale for assessing undergraduate students' consecutive interpreting performances [J]. Interpreting, 2015, 17(2): 226-254.
- [9] 王燕. CATTI英语口译实务(二级)考试的定位与备考思路 [J]. 中国翻译, 2012, 33(5): 90-95.
- [10] 赵护林, 穆雷. CATTI英语二级口译(交替传译)《口译实务》命题质量研究——基于Bachman考试任务特征的试卷分析 [J]. 外语测试与教学, 2016(2): 1-7, 16.
- [11] 董燕萍, 王斌华. 口译过程的两阶段解读——以一般语言理解和产出为参照 [J]. 中国翻译, 2013, 34(1): 19-24.
- [12] 李国南. 修辞中的重复与变异 [J]. 外语与外语教学, 1993 (3): 1-7.
- [13] 张易凡, 许明武, 张其帆. 人称指示语语用功能与口译策略研究 [J]. 中国翻译, 2015, 36(4): 104-109.
- [14] 周国辉, 张彩霞. 汉语主语的隐含与英语主语的显化 [J]. 外语教学, 2003(5): 35-38.

【通联编辑:梁书】